

7.5. INSCRIPTIONS ON OTHER ITEMS

7.5.1. K.0.1 silver cup with round bottom:

alizos : azas : balaisokum

7.5.2. K.0.7 ‘bronze of Cortonum’:

]rbos : oboi : kortono :**alaboi : atiko : ueitui****arkatobezom : loutu****loukaiteitubos : ture | s****buntalos : kortonei**

new reading (with ‘double system’,
JORDÁN COLERA 2005: 1018–1021):

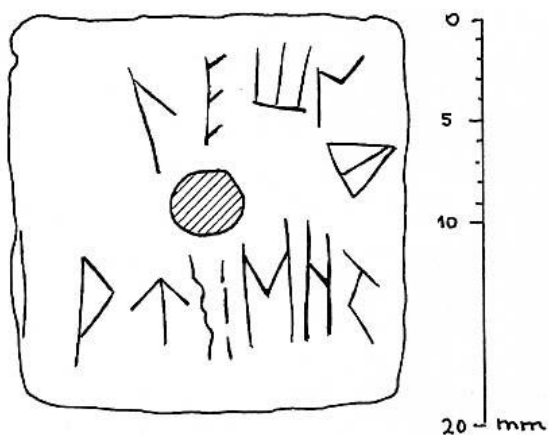
]rdas : otai : kortono :**alatai : atiko : ueitui****argatobezom : loutu****loukaiteitubos : ture | s****bundalos : kortonei**

Ill. 7.65. & 7.66.: K.0.7
– the ‘bronze of Cortonum’
(from MLH IV, 548).

7.5.3. K.0.8 bronze plate:

letontu | auz : soz

Ill. 7.67.: K.0.8 – bronze plate
(from MLH IV, 550).



7.5.4. K.0.14 'bronze res':

- a: **kuekuetikui : nekue † es | ozeres**
nekue : esianto :
uameiste † aino | likum
retukeno [:] uei | ziai
mitai [:] autom
ailai
- b: **tunares † nezokim † | *res :**
auzares † korta † [:]
akaizokum † metuu | tos
terberez
mozim † tizai | om
auzares :



III. 7.68 & 7.69: K.0.14 – the so-called 'bronze res' (from MLH IV, 559).

7.5.5. K.1.4 fragment of a bowl:

]: **aultu launikue**[(or **aunka**)

alternative reading (Blanca M. Prósper, 'Varia Celtica Epigraphica', *Palaeohispanica* 7 (2007), 161–174):

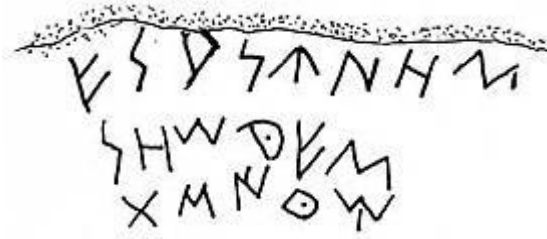
]: **auz kelauniku**[



III. 7.70. & 7.71: K.1.4 – pot-sherd (from MLH IV, 606).

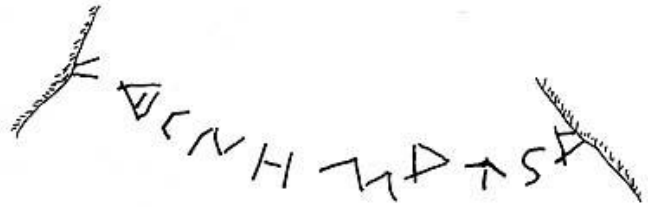
7.5.6. K.1.5 plate:
ezazunos | zobekues | tasikum
(reading uncertain)

Ill. 7.70.: K.1.5 – plate
(from MLH IV, 607)



7.5.7. K.1.22 on a wall:
aburaz [←]

7.5.8. K.2.1 pot-sherd:
r]e tukenosauza[



Ill. 7.73. & 7.74.: K.2.1 – pot-sherd from Albalate del Arzobispo (from MLH IV, 617).

7.5.9. K.5.1 fragment of a jar:
beskuauzuetikubos

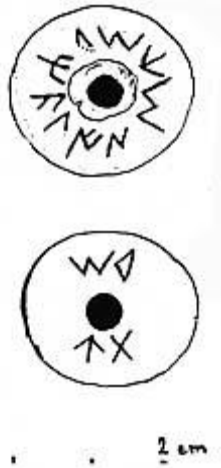


Ill. 7.75. & 7.76.: K.5.1 – pottery
from Caminreal (Teruel) (from
MLH IV, 646).



7.5.10. K.5.2 cup:
kambarokum

7.5.11. K.7.1 clay spindlewhorle:
a: **susatikalim**
b: **uta | as or as | uta**



Ill. 7.77. & 7.78.: K.7.1 – spindlewhorle
from Monreal de Ariza (Zaragoza)
(from MLH IV, 658).

7.5.12. K.9.1 bronze plate:
muko : kaiko

7.5.13. K.9.2 jar:
luanikoo : koorinau

7.5.14. K.9.3 bowl: **nouantikum**

YHΔ PYHON



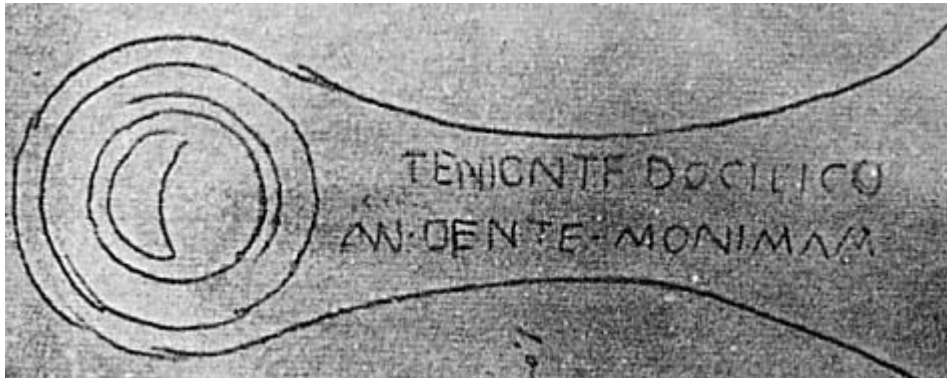
Ill. 7.79. & 7.80.: K.9.3 – pottery from Numantia (from MLH IV, 667).

7.5.15. K.9.4 vessel:
elatunako

7.5.16. K.9.5 fragment of a vessel:
arebasikoo| | s†

7.5.17. K.9.6: fragment vessel:
mautiko[

7.5.18. K.11.1 silver ladle (lost, only drawing exists):
[S]TENIONTE DOCILICO | AN · GENTE · MONIMAM



Ill. 7.81. & 7.82.: K.11.1 – silver ladle from Tiermes (from MLH IV, 678).

TENIONTE DOCILICO
AN·GENTE·MONIMAM

7.5.19. K.11.2 silver ladle (lost, no picture):
**COVGIO · VISCI
CO · MONIMAM**

7.5.20. K. 17.5 bronze plate, fragment:
††ikum : steniotes : ke : rita

7.5.21. K.19.1 fragment of a vessel:
setiza

7.5.22. K.20.1 plate:
statinas

7.5.23. K.21.1 *dolium*:
memo : bel

7.5.24. K.29.1 bronze plate, fragment:

- a.]rn†[
†be[]kur : be[
turs · ki[
beltine[
[.]†rska[
]n[
- b. ††[]s · ta
]nez
]kane
]kusor[.]
]†[

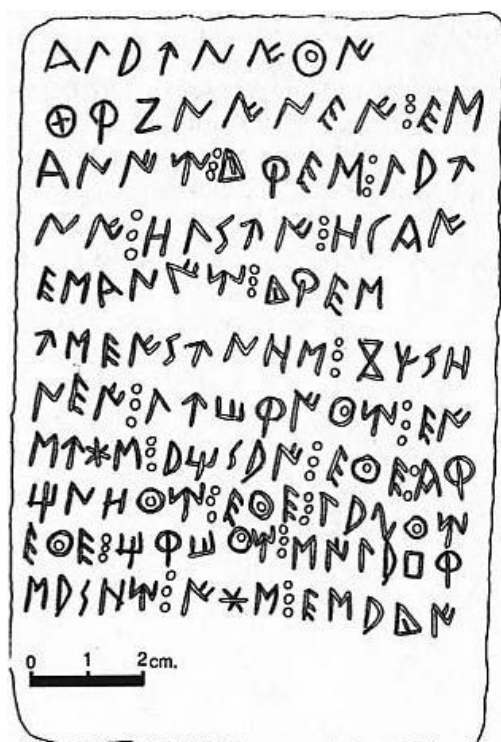
Celtiberian or Iberian?

7.5.25. bronze plate (DE HOZ 1999: 458):

]rkue
Iutai
batikam
toulo
izui

7.5.26. the inscription of Torrijo del Campo (VICENTE REDÓN/EZQUERRA LEBRÓN 1999: 593):

1. **kelaunikui** [space for 3-4 signs]
2. **terkininei : es**
3. **kenim : tures : lau**
4. **ni : olzui : obakai**
5. **eskenim : tures** [space for 3 signs]
6. **useizunos : kotizo**
7. **nei : lutorikum : ei**
8. **subos : atizai : ekue : kar**
9. **tinokum : ekue : lakikum**
10. **ekue : tirtokum : silabur**
11. **sazom : ibos : esatui**



Ill. 7.83. & 7.84.: The bronze inscription of Torrijo del Campo (Teruel) (from VICENTE REDÓN & EZQUERRA LEBRÓN 1999: 593).



7.5.27. the lead plate from the region of Iniesta (Cuenca):

This is the first Celtiberian text to be found inscribed on a thin sheet of lead, a material popular for Iberian inscriptions. The circumstances of its discovery are unknown. The layout of the text suggests that it is some kind of letter. Unlike most Celtiberian texts, word separation across the lines is very frequent here. It is particularly difficult to distinguish between the signs <a> and <bi>, both appear as P.

Side A:

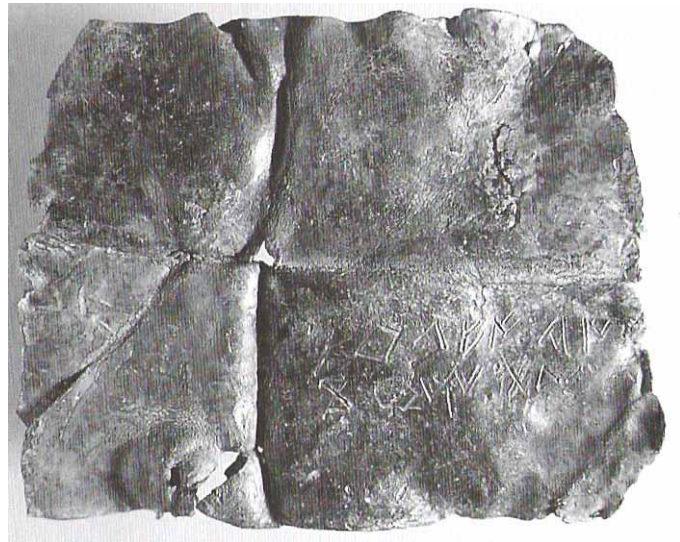
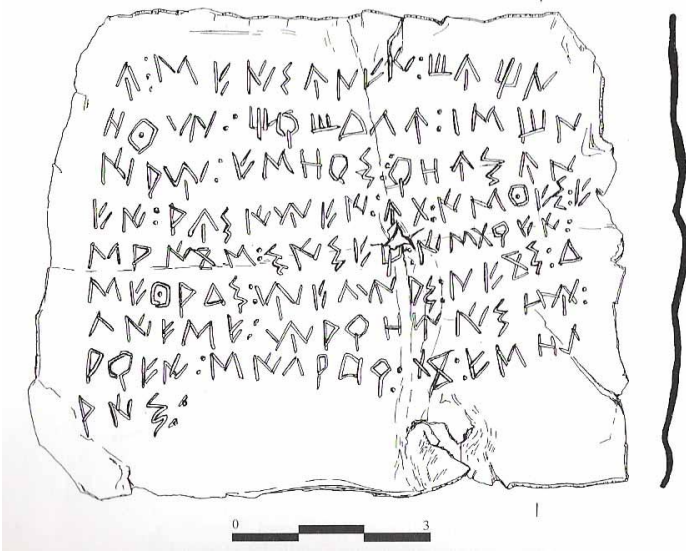
1. u [i] seizunei : toutin
2. okum : tirtolu : baston
3. iam : esokez : rouzun
4. ei : auzimei (or biuzimei) : uta : iskuez : e
5. saikos : zizeti : istarei :
6. sekuatuz (or sekubituz) : melmaz : nekoz : tu
7. liese : maromizom :
8. arei : silabur : tako : esoki
9. aiz :

Side B

1. bikulei (or akulei) : kai
2. kokum : tatuz

Literature:

- LORRIO & VELAZA 2005 Alberto J. Lorrio and Javier Velaza, 'La primera inscripción celtibérica sobre plomo', in: *Actas IX*, 1031–1048.
- JORDÁN CÓLERA 2006 Carlos Jordán Cólera, 'Chronica Epigraphica Celtibérica IV', *Palaeohispanica* 6 (2006), 299–301.
- PRÓSPER 2007 Blanca María Prósper, *Estudio lingüístico del plomo celtibérico de Iniesta* [= Acta Salmanticensia. Estudios Filológicos 319], Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca 2007.

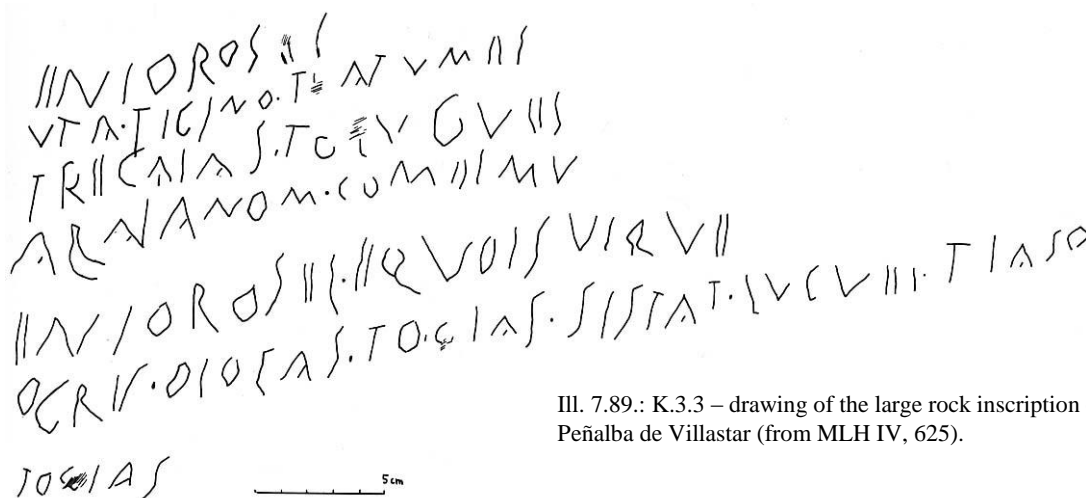


III. 7.85.–7.88.: The lead plate from Iniesta (Cuenca) (from LORRIA & VELAZA 2005).

7.6. THE ROCK INSCRIPTIONS OF PEÑALBA DE VILLASTAR

7.6.1. K.3.3 ‘the large inscription’:

ENIROSEI
UTA · **TIGINO** · **TI**ATVMEI
ERECAIAS · **TOL**VGVVEI
ARAINOM · **CO**MEIMV
ENIROSEI · **EQ**VEISVIQVE
OGRIS · **OIO**CAS · **TO**·**G**IAS · **SIS**TAT · **L**VGVVEI · **TI**ASO
TOGIAS



Ill. 7.89.: K.3.3 – drawing of the large rock inscription of Peñalba de Villastar (from MLH IV, 625).

7.6.2. K.3.4:

CALAITO†[

7.6.3. K.3.5:

CALAITOS

7.6.4. K.3.6-7:

CALAITOS
VORAMOS EDNOVM

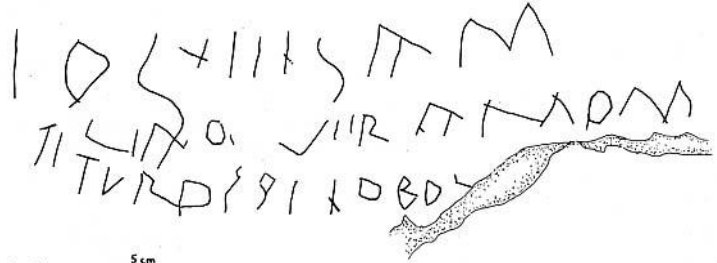


Ill. 7.90.: K.3.6 – drawing of an inscription from Peñalba de Villastar (from MLH IV, 629).

7.6.5. K.3.8-9:

TVRROS / TVROS

7.6.6. K.3.10-11:

**IOS / VELSAM
TICINO VERAMOM
TVROSOILOBOSI**

Ill. 7.91.: K.3.11 – drawing of an inscription from Peñalba de Villastar (from MLH IV, 632).

7.6.7. K.3.12:

**PANTR†[.IS
QVEQVE
TVROV**

Ill. 7.92.: K.3.12 – drawing of an inscription from Peñalba de Villastar (from MLH IV, 634).

7.6.8. K.3.13a-b:

AIO / GVANDOS

7.6.9. K.3.14:

TVLLOS CALOQ TVRRO G

7.6.10. K.3.15-16:

IS / IRSANIRANDVN / OBIOS |]†ITI MEI

7.6.11. K.3.17:

TVRROS CARORVM | COTIRIQVM

7.6.12. K.3.18:

TVROS

CARORVM · VIROS · VERAMOS

A hand-drawn sketch of the inscription. The first line shows the word 'TVROS' in a cursive script. The second line shows the phrase 'CARORVM · VIROS · VERAMOS' in the same cursive script, with dots separating the words.

Ill. 7.93.: K.3.18 – drawing of an inscription from Peñalba de Villastar (from MLH IV, 640).

7.6.13. K.3.19: **GVANDOS COTIRIQVM**

Literature:

BELTRÁN LLORIS et al. 2005 Francisco Beltrán Lloris, Carlos Jordán Cólera, Francisco Marco Simón, 'Novedades epigráficas en Peñalba de Villastar (Teruel)', in: *Actas IX*, 911–956.

7.7. THE LARGE TEXTS FROM BOTORRITA

From ancient *Contrebia Belaisca* (or *Balaisca*), apparently an important spiritual centre of Celtiberia, today a small village called Botorrita, come the most extensive and therefore most interesting Celtiberian texts. Today four long inscriptions are known from there. All of them are on bronze tablets, the second text ‘Botorrита II’ is composed in Latin.

	be	
	careful!	
Botorrита I = K.1.1	but	Botorrита II ≠ K.1.2
Botorrита III = K.1.3		Botorrита IV ≠ K.1.4

7.7.1. *Botorrита I (K.1.1)*

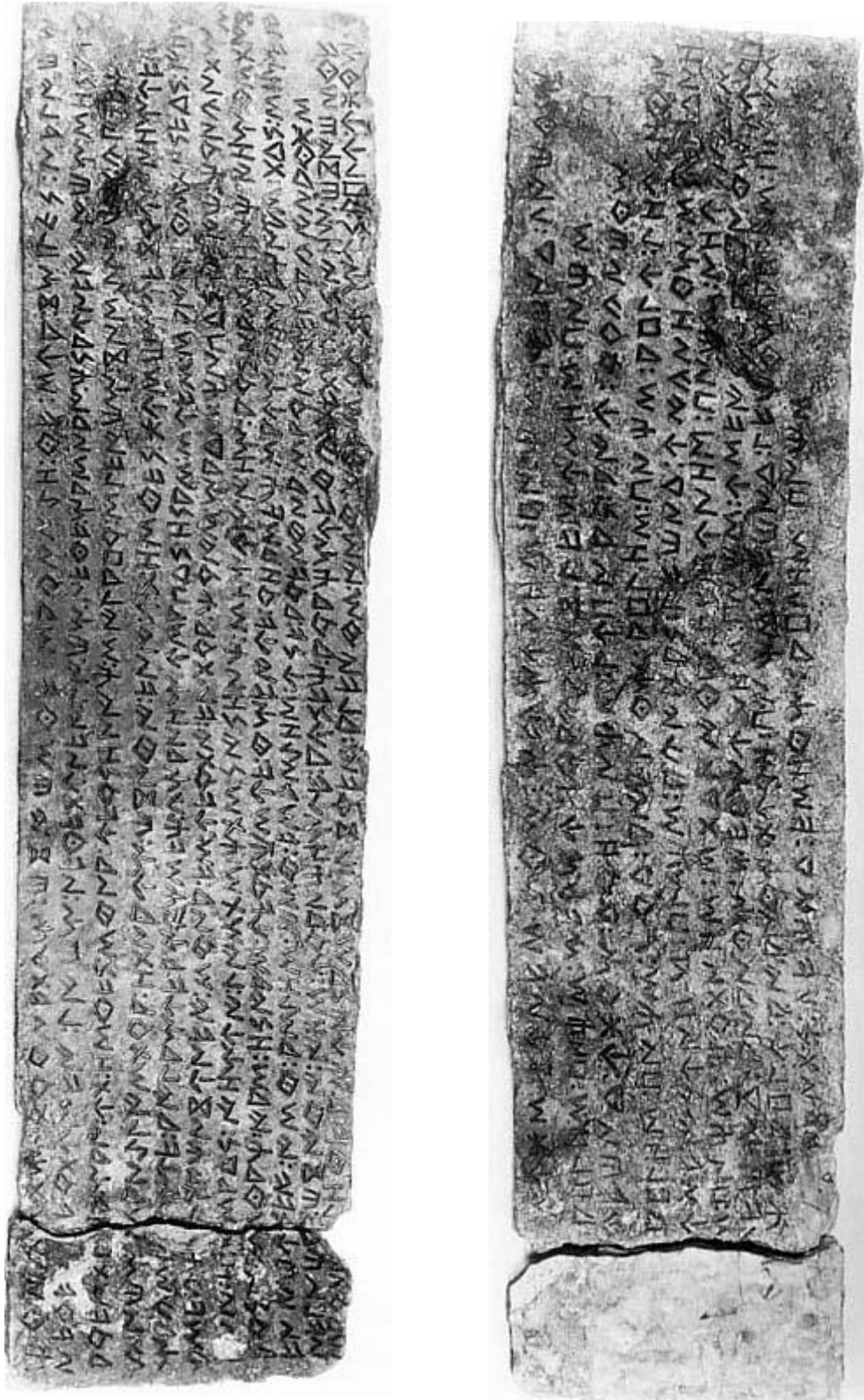
Botorrита I, found in two fragments during an excavation campaign in 1970, is the most famous of the Celtiberian inscriptions. It is inscribed on both sides. Side A apparently contains legal or cult prescriptions, whereas on side B fourteen names in the complete formula including origin and official title are registered. These persons probably are those who decreed or guaranteed the legislation on the front side. Most recent literature: see MEID 2000: 10–11 and 2002: 27.

side A

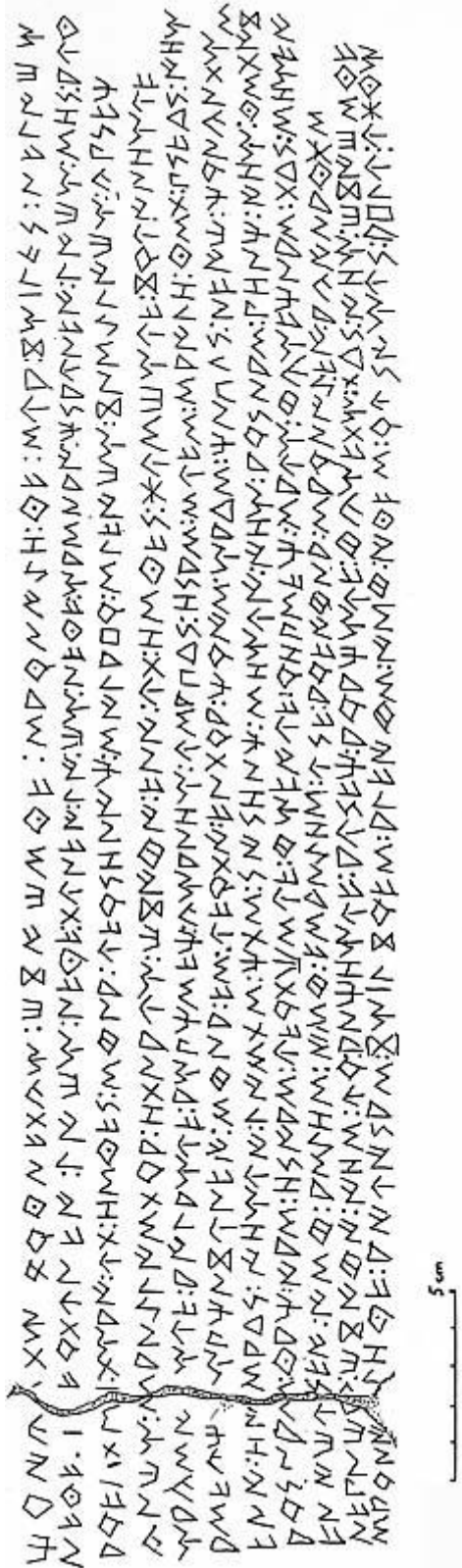
1. **tirikantam : berkunetakam : tokoitoskue : sarnikio : kue : sua : kombalkez : nelitom**
2. **nekue [:] to [u]jertaunei : litom : nekue : taunei : litom : nekue : masnai : tizaunei : litom : soz : auku**
3. **arestaso : tamai : uta : oskuez : stena : uerzoniti : silabur : sleitom : konskilitom : kabizeti**
4. **kantom : sankilistra : otanaum : tokoitei : eni : uta : oskuez : boustomue : koruinomue**
5. **makasi[a]mue : ailamue : ambitiseti : kamanom : usabituz : ozas : sues : sailo : kusta : bizetuz : iom**
6. **asekati [: a]mbitinkounei : stena : es : uertai : entara : tiris : matus : tinbituz : neito : tirnkantam**
7. **eni : oisatuz : iomui : listas : titas : zizonti : somui : iom : arznas : bionti : iom : kustaikos**
8. **arznas : kuati : ias : ozias : uertatosue : temeiu : robiseti : saum : tekametinas : tatuz : somei**
9. **enitouzei : iste : ankios : iste : esankios : uze : areteina : sarnikiei : akainakubos**
10. **nebintor : tokoitei : ios : ur : antiomue : auzeti : aratimue : tekametam : tatuz : iom : tokoitoskue**
11. **sarnikiokue : aiuizas : kombalkores : aleites : iste : ikues : ruzimuz : abulu : ubokum**

side B

1. **lubos : kounesikum : melmunos : bintis : letontu : litokum**
2. **abulos : bintis : melmu : barauzanko : lesunos : bintis**
3. **letontu : ubokum : turo : bintis : lubinaz : aiu : berkantikum**
4. **abulos : bintis : tirtu : aiankum : abulos : bintis : abulu : louzokum**
5. **useizunos : bintis : akainaz : letontu : uikanokum : suostuno**
6. **s : bintis : tirtanos : statulikum : lesunos : bintis : nouantubos (or nouantutas)**
7. **letontu : aiankum : melmunos : bintis : useizu : aiankum : tauro :**
8. **]tis : abulu : aiankum : tauro : bintis : letontu : letikum : abulos : bintis**
9. **[--]jukontaz : letontu : esokum : abulos : bintis**



III. 7.94. & 7.95.: K.1.1 – Botorrita I, bronze, sides A and B (from MLH IV, 566).



Ill. 7.96. & 7.97.: K.1.1 – drawing of Botorrita I, sides A and B (from MLH IV, 567).

7.7.1.1. The Structure of Botorrita I

- 1: **tirikantam berkunetakam tokoitos-kue sarnikio-kue sua kombalkez**
- 2: **ne-litom**
- 3: **ne-kue touertaunei litom**
- 4: **ne-kue taunei litom**
- 5: **ne-kue masnai tizaunei litom**
- 6: **soz auku arestaso (or arestalo) tamai**
- 7: **uta oskuez stena uerzoniti**
- 8: **silabur sleitom konskilitom kabizeti**
- 9: **kantom sankilistara otanaum**
- 10: **tokoitei eni**
- 11: **uta oskuez boustom-ue koruinom-ue makasiam-ue ailam-ue ambitiseti**
- 12: **kamanom usabituz**
- 13: **ozas sues sailo kusta bizetuz**
- 14: **iom asekati ambitinkounei**
- 15: **stena es uertai entara tiris matus tinbituz**
- 16: **neito tir[i]kantam eni oisatuz**
- 17: **iomui listas titas zizonti**
- 18: **somui**
- 19: **iom arznas bionti**
- 20: **iom kustaikos arznas kuati**
- 21: **ias ozias uertatos-ue temei-ue robiseti**
- 22: **saum tekametinas tatuz**
- 23: **somei enitouzei**
- 24: **iste ankios iste esankios**
- 25: **uze areitena sarnikiei akainakubos nebintor**
- 26: **tokoitei**
- 27: **ios urantiom-ue auzeti aratim-ue**
- 28: **tekametam tatuz**
- 29: **iom tokoitos-kue sarnikio-kue aiuizas kombalkores**
- 30: **aleites iste ires ruzimuz**
- 31: **abulu ubokum**
- 32: **lubos kounesikum melmunos bintis (or kentis?, also in the following)**
- 33: **letontu litokum abulos bintis**
- 34: **melmu barauzanko lesunos bintis**
- 35: **letontu ubokum turo bintis**
- 36: **lubinaz**
- 37: **aiu berkantikum abulos bintis**
- 38: **tirtu aiankum abulos bintis**
- 39: **abulu louzokum useizunos bintis**
- 40: **akainaz**
- 41: **letontu uikanokum suostunos bintis**
- 42: **tirtanos statulikum lesunos bintis**
- 43: **nouantubos (or nouantutas)**
- 44: **letontu aiankum melmunos bintis**
- 45: **useizu aiankum tauro [bin]tis**
- 46: **abulu aiankum tauro bintis**
- 47: **letontu letikum abulos bintis**
- 48: **[.]ukontaz**
- 49: **letontu esokum abulos bintis**

7.7.1.2. Clause Structures

1. Heiner EICHNER, 'Damals und heute: Probleme der Erschließung des Altkeltischen zu Zeußens Zeit und in der Gegenwart,' in: *Erlanger Gedenkfeier für Johann Kaspar Zeuß*, herausgegeben von Bernhard Forssman [= Erlanger Forschungen. Reihe A · Geisteswissenschaften · Band 49], Erlangen: Universitätsbund Erlangen-Nürnberg 1989, 9–56 [slightly revised and repr. as: '61. Extracts from 'Then and now. Problems interpreting the Old Celtic languages in Zeuß's time and in the present', in: *The Celtic World. Critical Concepts in Historical Studies*. Edited by Raimund Karl and David Stifter. Volume IV. Celtic Linguistics, London – New York: Routledge 2007, 9–44].

EICHNER's units I–XXI correspond to my structural arrangement (only exception: EICHNER's IX = 9–10), after that he has a totally different arrangement:

XXII: 22–24 **uze**
 XXIII: **areitena sarnikiei akainakubos**
 XXIV: **nebintor tokoitei**
 XXV: 27
 XXVI: 28
 XXVII: **iom tokoitoskue sarnikiokue auiuzas**
 XXVIII: **kombalkores aleites iste ikues ruzimuz**
 etc...

2. MEID 1993:

I: 1–2.
 II: 3–5, 6.
 III: 7, 8, 9–10.
 IV: 11, 12; 13.
 V: 14, 15; 16.
 VI: 17, 18 – (19, 20, 21) – 22.
 VII: 23–25.
 VIII: 26–27, 28.
 IX: 29–30; 31...

3. Javier DE HOZ, 'The Botorrita first text. Its epigraphical background,' in: *Die grösseren altkeltischen Sprachdenkmäler. Akten des Kolloquiums Innsbruck, 29. April-3. Mai 1993*. Herausgegeben von Wolfgang Meid und Peter Anreiter [= Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft 95], 143–145:

I: 1
 II: 2; 3, 4, 5
 (III:) 6
 IV: 7, 8, 9–10
 V: 11, 12, 13
 VI: 14, 15, 16
 VII: 17–18 – (19, 20, 21) – 22
 VIII: 23–24, 25
 IX: 26–28
 X: 29–30

4. Joseph F. ESKA, *Towards an Interpretation of the Hispano-Celtic Inscription of Botorrita* [= Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 59], Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft 1989, 16–29:

‘The heading’

Ia: **tokoitos-kue sarnikio-kue sua kombalkez**

b: **ne-litom**

‘The prohibition’

II: **tirikantam berkunetakam ... nekue uertaunei litom 4-5**

‘An unidentified passage’

III: 6

‘The monetary penalty’

IVa: 7

b: 8–10

‘The rebuilding’

Va: 11

b: 12

c: 13

‘The time limit’

VIa: 14 **stena**

b: **es uertai ... tinbituz**

‘A liturgical passage’

VIIa: 16

b: 17

c: 18–19

d: 20

e: 21

‘A tithe in veneration’

VIII: 22–24

‘An exclusion to the foregoing decree’

IX: 25–26

‘A second tithe’

Xa: 27

b: 28

‘The proclamation’

XI: 29–31

5. Blanca María Prosper, *El bronce celtiberico de Botorrita I* [= Ricerche sulle lingue di frammentaria attestazione], Pisa – Roma: Fabrizio Serra Editore 2008.

- I: 1
- II: 2–5
- III: 6
- IV: 7–10
- V: 11–12
- VI: 13
- VII: 14–15
- VIII: 16
- IX: 17–20
- X: 21–22
- XI: 23–25 (**uze**)
- XII: 25 (without **uze**)
- XIII: 26–28
- XIV: 29–30

Translation:

‘The superiority of Tokoits and Sarnikios has ruled the territory *Berkunetaka*.

It is prohibited to allow exploitation, to sell it or to put it under construction.

The preceding is confirmed by the order of the responsible magistrate.

And whoever infringes on these orders and receives money (---), (let him pay) an amount ten times higher as a fine.

Whoever builds around a stable, or a grain storage, or a tile wall, or a wall of chalk or of chaked rock, let him build a path, which guards a distance of six feet, for use of the border/farm.

If one intends to build a paddock, let him build these things during three weeks/months, starting from the date of permission.

Let him not enter, under no circumstance, the territory.

And he, to whom fixed rents are payed, assuming that he possesses lands, and that a tenant cultivates these lands, he, according to the expansion of terrain which he reserves, as concessionaire or as owner, let him pay a tenth of the rent of these.

In this situation stays the one (who accepts the determined obligation) as well as he who doesn’t.

All the preceding has been carried out in the place of Sarnikios for the Akainakians.

And whoever sells at Tokoits the surplus, or part thereof, let him pay a tenth (as a tax).

If the magistrate has committed any infringement against the rules of Tokoits and Sarnikios, woever it be, let him be punished (or, if the ... have decided the rules of Tokoits and Sarnikios, let that remain as written??)

6. Patrizia de Bernardo Stempel, ‘La ley del 1^{er} Bronce de Botorrita: Uso agropecuario de un encinar sagrado’, in: F. Burillo Mozota (ed.), *VI Simposio sobre Celtíberos: Ritos y Mitos*, forthc.

and

Patrizia de Bernardo Stempel, ‘La gramática celtibérica del primer bronce de Botorrita: nuevos resultados’, *Palaeohispanica* 9 (2009), 683–699 [= *Actas* 10].

7.7.1.3. Attempt at a Translation

[1:] Regarding the *berkunetakian* such-and-such (*tirikantam*) of Tokoits and (-*kue*) of Sarnikios (= gods?) thus (*sua*) is has been confirmed (*kombalkez*): [or acc. to STIFTER 2001 [1996]: The *berkunetakian* 30 (= senate? *tirikantam*) have decreed (*kombalkez*) regarding (*sua*) Tokoits and (-*kue*) Sarnikios:] [2:] It is not (*ne-*) allowed (*litom*): [3:] neither (*ne-*) is placing-upon (*touertaunei*) allowed (*litom*), [4:] nor (*ne-*) is placing (*taunei*) allowed (*litom*), [5:] nor (*ne-*) is placing-away (= taking away?; *tizaunei*) on/from the such-and-such (*masnai*; dative, locative?) allowed (*litom*). [6:] This (*soz*) [is valid] also (*auku?*) for the such-and-such (*tamai*) of such-and-such (*arestaso*). [7:] And if someone (*uta oskuez?*) does such-and-such (*uerzoniti*) to these (*stena?*), [8:] he takes/gives (*kabize-ti*) *sleitom konskilitom* silver, [9:] hundred (*kantom*) *sankilistara* of it (*otanaum?*). [10:] In (*eni*) Tokoits. [11:] And if someone (*uta oskuez?*) should build (*ambitiseti?*) a cow-shed (*boustom*) or (-*ue*) a *koruinom* (enclosure, paddock?) or (-*ue*) a *makasiam* (wall?) or (-*ue*) an *ailam* (sheep-fold?), [12:] let him beat out (*usabituz*) a path (*kamanom*). [13:] let the *kusta* of *sailos* be (*bizetuz*) *ozas* six (*sues?*). [14:] When (*iom*) he does such-and-such (cuts? *asekati*) to build (*ambitinkounei?*), [15:] let him do such-and-such (*tinbituz*) to these (*stena?*) outside (*es?*) of the *uerta* within (*entara*) three days (*tiris matis*). [16:] Let him do such-and-such (*oisatuz*) in (*eni*) the such-and-such (*tir[i]kantam* = a place? 30? senate?) of Neitos. [17:] For whom (*iomui*) they put (*zizonti?*) *listas titas*, [18:] to him (*somui*), [19:] when (*iom*) they beat (*bionti?*) the *arznas*, [20:] when (*iom*) the *kustaikos* does such-and-such (*kuati*) to the *arznas*, [21:] which (*ias*) *ozias* he might cleave (*robiseti*) outside (*uertatos*) or (-*ue*) inside (*temei*), [22:] of these (*saum*) let him give (*tatuz*) the tithe (*tekametinas*). [23:] In this (*somei*) *enitouzei*. [24:] Be he (*iste?*) *ankios*, be he (*iste?*) *esankios*. [25:] *uze areitena* are not being beaten (*nebintor?*) in the Sarnikios (*sarnikiei*) for the Akainakians (*akainakubos*). [26:] In Tokoits (*tokoitei*), [27:] who (*ios*) makes (*auzeti*) *urantiom* or (-*ue*) *aratim* (= harvest?), [28:] let him give (*tatuz*) the tithe (*tekametam*). [29:] When (*iom*; or: whom?) they decreed (*kombalkores?*) the *aiuizas* of Tokoits and (-*kue*) of Sarnikios, [30:] *aleites iste ires ruzimuz*.

[31:] Ablu of the Ubokoi,

[32:] Lubbos of the Kounesikoi, son of Melmu, official (*bintis*),

[33:] Letontu of the Litokoi, son of Ablu, official (*bintis*),

[34:] Melmu of Barauzankos, son of Lesu, official (*bintis*),

[35:] Letontu of the Ubokoi, son of Tueros, official (*bintis*),

[36:] from Lubina,

[37:] Aiu of the Berkantikoi, son of Ablu, official (*bintis*),

[38:] Tirtu of the Aiankoi, son of Ablu, official (*bintis*),

[39:] Ablu of the Louzokoi, son of Useizu, official (*bintis*),

[40:] from Akaina,

[41:] Letontu of the Uikanokoi, son of Suostu, official (*bintis*),

[42:] Tirtanos of the Statulikoi, son of Lesu, official (*bintis*),

[43:] from the Nouantoi (or: from Nouantuta),

[44:] Letontu of the Aiankoi, son of Melmu, official (*bintis*),

[45:] Useizu of the Aiankoi, son of Tauros, official (*[bin]tis*),

[46:] Ablu of the Aiankoi, son of Tauros, official (*bintis*),

[47:] Letontu of the Letikoi, son of Ablu, official (*bintis*),

[48:] from [.]ukonta,

[49:] Letontu of the Esokoi, son of Ablu, official (*bintis*)

7.7.2. *Botorrita II*

1979 a bronze tablet with a Latin inscription was found by grave robbers. It was later published under the name ‘*Tabula Contrebiensis*’. The text contains a decision regarding the right of water-use, pronounced by the senate of *Contrebia Balaisca* [sic!] on May 15th 87 B.C. in a law-suit between the neighbouring Iberian towns of *Salluia* (later *Caesaraugusta*, today *Zaragoza*) and the *Sosinestana ciuitas*, in which the citizens of *Allauo* (today perhaps *Alagón*, 25 km NW of *Zaragoza*) were also involved. This table provided the first unambiguous piece of evidence that the town near *Botorrita* was the ancient *Contrebia Balaisca*.

7.7.2.1. Translation

Let those (members) of the senate of *Contrebia*, who were present then, be the judges: whether they are of the opinion that the *Sosinestanians* sold rightfully against the opposition of the *Allauonians* the field which the *Salluuians* bought in order to construct a channel or water pipes – the matter of the suit. If they are of this opinion let these judges judge that the *Sosinestanians* sold the field – the matter of the suit – rightfully to the *Salluuians*; if they are not of this opinion, let them judge that they didn’t sell it rightfully.

Let the above-mentioned be the judges: if it was *Sosinestanian* territory upon which recently and publicly the *Salluuians* demarcated with pales (an area) – the matter of the suit; if it was permitted that the *Salluuians* constructed rightfully within the pales a channel through the public field of the *Sosinestanian*; or if the *Salluuians* were permitted to construct the channel through *Sosinestanian* private fields, where the construction of channels is permitted, while the *Salluuians* paid the amount at which the field was estimated, through which field the channel was to be led. If they are of this opinion, let the judges judge that the *Salluuians* were permitted to rightfully construct the channel; if they are not of this opinion, let them judge that they were not rightfully permitted.

If they should decide that the *Salluuians* were permitted to construct a channel, then let the *Salluuians* pay the amount for the private field through which the channel was to be led, according to the decision of the five officials from *Contrebia*, who the senate nominated from its ranks.

C. Valerius Flaccus, son of Caius, the commander, has confirmed the decision.

They have given the judgement: ‘It is our decision in the matter of the suit that we decide in favour of the *Salluuians*.’

When this matter was decided, the following were the officials of *Contrebia*:

Lubbus of the *Urdinoci*, son of *Letondo*, pretor.

Lesso of the *Sirisci*, son of *Lubbus*, official.

Babpus of the *Bolgondisci*, son of *Ablo*, official.

Segilus of the *Annici*, son of *Lubbus*, official.

[...]jatu[...] of the [...]julouici, son of *Uxentius*, official.

Ablo of the *Tindilici*, son of *Lubbus*, official.

Lawyer of the *Salluuians* was:

[...]assius, son of [...].jeihar, *Salluuian*.

Lawyer of the *Allauonians* was:

Turibas, son of *Teitabas*, *Allauonian*.

Passed in *Contrebia Balaisca* on the Ides of May under the consuls L. Cornelius and Cn. Octavius (= May 15th 87 B.C.)

1. SENATVS·CONTRIBIENSIS·QUEI·TVM·ADERVNT·IVDICES·SVNTO·SEI·PARR(ET·AG)RVM·QVEM·SALLVIENSES
2. AB(·S)OSINESTANEIS·EMERVNT·RIVI·FACIENDI·AQVAIVE·DVCENDAE·CAVSA·QVA·DE·RE·AGITVR·SOSINESTANOS
3. IVRE·SVO·SALLVIENSIBVS·VENDIDISSE·INVITEIS·ALLAVONENSIBVS·TVM·SEI·ITA·PARR(ET·AG)RVM·QVEM·SALLVIENSES·IVDICENT
4. EVM·AGRVM·QVA·DE·RE·AGITVR·SOSINESTANOS·SALLVIENSIBVS·IVRE·SVO(·)VENDIDISSE(·)SEI·NON·PARR(ET·AG)RVM·QVEM·SALLVIENSES
5. IVRE·SVO·NON·VENDIDISSE
6. EIDEM·QVEI·SVPR·SCRIPTEI·SVNT·IVDICES·SVNTO·SEI·SOSINE(ST)ANA·CEIVITAS(·)ESSET·TVM·QVA(·)SALLVIENSES
7. NOVISSVME·PVBLICE·DEPALA(R)VNT·QVA·DE·RE(·)AGITVR·SEI·(D)NTRA·EOS·PALOS·SALLVIENSIS·RIVOM·PER·AGRVM
8. PVBLICVM·SOSINESTANORVM·IVRE·SVO·FACERE·LICERE(T)·AVT·SEI·PER·AGRVM·PREIVATVM·SOSINESTANORVM
9. QVA·RIVOM·FIERI·OPORTERET·RIVOM·IVRE·SVO·SALLVIENSIBVS(·)FACERE·LICERE·LICERET·DVM·QVANTI(·)IS·AGER·AESTVMATV(S)
10. ESSET·QVA(·)RIVOS·DVCERETVR·SALLVIENSES·PEQVNIAM·SOLVERENT·TVM·SEI·ITA(·)PARR(ET·AG)RVM·QVEM·SALLVIENSES·IVDICENT
11. SALLVIENSIBVS(·)RIVOM·IVRE·SVO·FACERE·LICERE(E)·SEI·NON·PARR(ET·AG)RVM·QVEM·SALLVIENSES·IVDICENT
12. SEI·IVDICARENT·SALLVIENSIBVS·RIVOM·FACERE·LICERE·TVM·QVOS·MAGISTRATVS·CONTRIBIENSIS·QVINQVE
13. EXSENATV·SVO·DEDERIT·EORVM(·)ARBITRATV·PRO·AGRO·PREIVATO(·)Q(V)A·RIVOS·DVCETVR(·)SALLVIENSES
14. PVBLICE·PEQVNIAM(·)SOLVONTO·IVDICIVM·ADDEIXIT·C·VALERIVS·C·F·FLACCVS·IMPERATOR
15. SENTENT(IA)M·(D)EIXERVNT·QVOD·IVDICIVM·NOSTRVM·EST·QVA·DE·RE·AGITVR·SECVNDVM·SALLVIENSES·IVDICAMVS·QVOM·EA·RES
16. IVD(IC)ATAS(T·MAG)IS(T)RATVS·CONTRIBIENSIS·HEISCE·FVERVNT·L·VBBVS·VRDINOCVM·LETONDONIS·F·PRAETOR·LESSO·SIRISCVM
17. LVBBI·F·(MA)GISTRATVS·BABPV·BOLGONDISCVM·ABLONIS·F·MAGISTRATVS·SEGILVS·ANNICVM·LVBBI·F·MAGISTRATVS
18. (·)ATV(·)VXENTI·F·MAGISTRATVS·ABLO·TINDILICVM·LVBBI·F·MAGISTRATVS·CAVSSAM·SALLV(IENSIVM)
19. DEFE(ND)IT(·)ASSIVS(·)JEIHAR·F·SALLVIENSIS·CAVSSAM·ALLAVONENSIVM·DEFENDIT·TVRIBAS·TEITABAS·F
20. (ALLAVO)N(EN)S(IS·)ACTVM·CONTRIBIAE·BALAISCAE·EIDIBVS·MAIEIS·L·CORNELIO·CN·OCTAVIO·CONSVLIBV(S)

source: Francisco BURILLO MOZOTA, *Los celtíberos. Etnias y estados*, Barcelona 1998, 275 (after: Guillermo FATÁS-CABEZA, *Contrebia Belaisca (Botorrita, Zaragoza) II*, *Tabula Contrebiensis*, Zaragoza 1980).

picture in: Guillermo FATÁS CABEZA & al., *Los Celtas en el valle medio del Ebro*, Aragón: Caja de Ahorros de la Inmaculada 1989, 146–147.

7.7.3. *Botorrita III* (K.1.3)

Botorrita III was found in 1992 under dubious circumstances. With almost 500 words it is by far the longest Old Celtic text that has survived. Unfortunately, however, apart from an introductory sentence the text contains only over 220 personal names.

Further literature (in addition to that listed in MLH IV):

MEID 2000: 10

SCHMIDT 2001 Karl Horst Schmidt, review of *Actas VII*, *ZCPH* 52 (2001), 260–262.

STIFTER 2006 David Stifter, ‘Contributions to Celtiberian Etymology II’, *Palaeohispanica* 6 (2006), 237–245.

7.7.3.1. The Opening Sentence

1. **risatioka : lestera [:] ia : tarakuai : nouiza : auzanto**
2. **eskeninum : taniokakue : soisum : albana**

attempt at a translation:

The *risatiokian lestera*, which (*ia*) in/for *tarakua* were made (*auzanto?*) [as] new ones (*nouiza*) of the foreigners (*eskeninum*), and (*-kue*) the *tanioka* of their *albana* (STIFTER: names).



III. 7.98.: K.1.3, 0.1–2 – drawing of the introductory sentence of Botorrita III (from MLH IV, 576b).

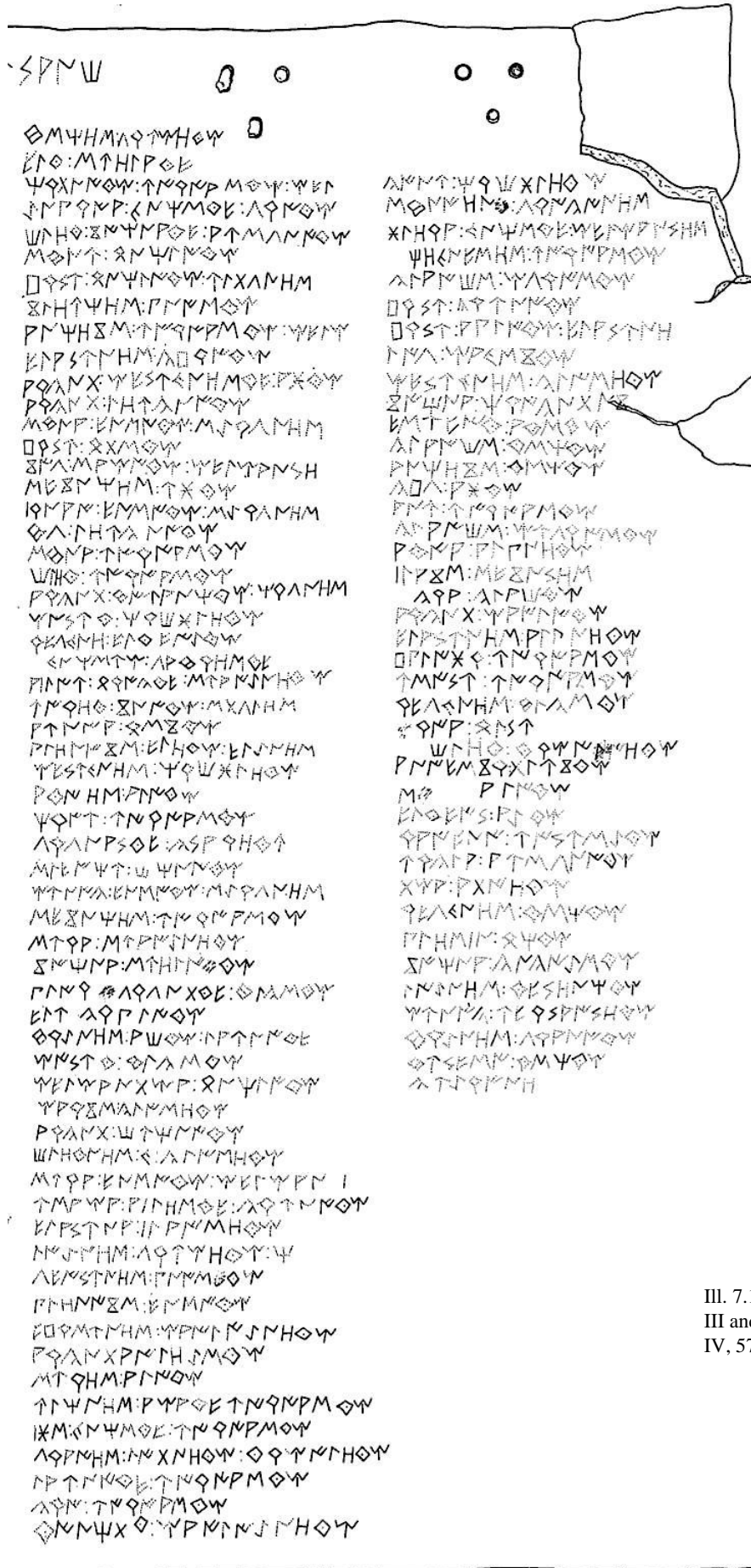
01 risatioka : lestera [:] ia : tarakuai : nouiza : auzanto
 02 eskeninum : taniokakue : soisum : albana

- | | |
|---|-----------------------------------|
| I1 skirtunos : tirtanikum : l | I52 mizuku : retukenos : tirtanos |
| I2 kontuzos : turos | I53 munikakue : uiriaskum |
| I3 retukenos : statulu | I54 burzu : atokum |
| I4 mezukenos : koitina | I55 aualos : kortikos |
| I5 tueizu : uiroku | I56 amu : kankaikiskum |
| I6 munika : koitu : koitina | I57 kaiaitos : litukue : abokum |
| I7 sekilos : toutinikum : me† | I58 aba : muturiskum |
| I8 ultia : uiriaskum : mel | I59 barnai : turumokum : tirs |
| I9 sura : ma <u>tu</u> lokum | I60 mezukenos : abokum : turo |
| I10 elkua : <u>ra</u> iokum | |
| I11 burja : batokum | |
| I12 belsa : alasku[m] : mem | |
| I13 elkua : ensikum : seko | |
| I14 sekontios : loukanikum : aiu | |
| I15 sura : uiriaskum : me <u>l</u> | |
| I16 stena : muturiskum : tirtu† | |
| I17 sleitiu : karunikum : le | |
| I18 retukenos : ensikum | |
| I19 letontu : atokum | |
| I20 bilinos : austikum | |
| I21 belsu : uiriaskum | |
| I22 sekonzos : uiriaskum : <u>me</u> | |
| I23 burzu : teiuantikum | |
| I24 <u>bul</u> ibos : turumokum : ultu | |
| I25 letontu : mailikum | |
| I26 burzu : auikum | |
| I27 melmanios : uiriaskum | |
| I28 karbelos : turumokum : ulta | |
| I29 likinos : uerzaizokum : mem | |
| I30 koitu : mailikum | |
| I31 <u>aku</u> ios : tetokum | |
| I32 saluta : uizuskikum | |
| I33 burzu : uiskikum : les | |
| I34 ana : uerzaizokum : atu | |
| I35 sanion : baatokum | |
| I36 niske <u>ku</u> e : babokum | |
| I37 biurtilaur : alaskum | |
| I38 bini | |
| I39 <u>rus</u> ku : uiriaskum : kentisku<e> | |
| I40 or††bilos : likinoskue | |
| I41 abo††kum | |
| I42 <u>abu</u> ††akuiakue : araiokum | |
| I43 a <u>lu</u> : aiukue : araiokum | |
| I44 kalos : telkaskum | |
| I45 elazuna : loukanikum | |
| I46 mezukenos : loukanikum | |
| I47 burzu : tirtobolokum | |
| I48 sleitiu : makeskokum | |
| I49 iunsti†[.] : uiriaskum | |
| I50 tioken†s : uiriaskum | |
| I51 uiroku : turumokum | |

- II1 **sekanos** <:> **kolukokum** : lukinos
 II2 **tirtanos**
 II3 **kentiskue** : loukaniko <:> uiriasku^m
 II4 **mezukenos** : turanikum
 II5 **elu** : uiriaskum : launiku<e>
 II6 **likinos** : uiskikum
 II7 **letontu** : auaskum
 II8 **kasilos** : atokum
 II9 **usizu** : abokum : titos
 II10 **burzu** : kulukamikum
 II11 **akuia** : sekiloskue : tirilokum
 II12 **mezukenos** : akikum : memun
 II13 **akuia** : alaskum : memunos
 II14 **terkinos** : austikum : eskutino
 II15 **koitina** : abokum : useizunos
 II16 **tirtouios** : turumokum
 II17 **elaukos** : bentikum : rotenanko
 II18 **elkuanos** : muturiskum
 II19 **terkinos** : telazokum
 II20 **akuia** : statu : turaku : tueizunos^{tetoku<m>}
 II21 **mezukenos** : elazunos
 II22 **tirtukue** : ailokiskum
 II23 **sekilos** : mailikum
 II24 **letontu** : ustitokum
 II25 **turenta** : kentiskue : ataiokum
 II26 **koitina** : uerzaizokum : kalmiku^m
 II27 **elkuanos** : kunikum
 II28 **launikue** : uiriaskum
 II29 **koitu** : uerzaizokum : aias
 II30 **snaziuentos** : ataiokum
 II31 **tais** : uiriaskum
 II32 **basaku** : uiriaskum
 II33 **kalaitos**
 II34 **koitinakue** : uiriraskum
 II35 **likinos** : ataiokum
 II36 **sa[...]**i <:> kaburikum : memun
 II37 **kares** : †ruaku : korkos
 II38 **to[...]**r†tetokum : kekas : ko
 II39 **aureiaku**
 II40 **tuatēskue** : uiriaskum
 II41 **burzu** : **babouikum**
 II42 **koitu** : kujnikum : tirtunos
 II43 **[.....]** : loukanikum : tirtunos
 II44 **toloku** : kalisokum : atinos
 II45 **tarkunbiur**
 II46 **hibalos** : atokum : tirtano
 II47 **sikeia** : beteriskum
 II48 **sekontios** : turumokum : ultatun
 II49 **tekos** : konikum
 II50 **bartiltun** : ekarbilos
 II51 **munika** <:> elkuakue : koitinas
 II52 **terkinos** : toutinikum : leton
 II53 **katunos** : burikounikum
 II54 **elazuna** : ukulikum
 II55 **keka** : kabelaikiskum
 II56 **munika** : tolisokum : tirtun
 II57 **elazuna** : ensikum : turo
 II58 **sekonzos** : bentikum
 II59 **tokiosar** : ensikum
 II60 **akuia** : abokum : letontunos

- III1 testios : turumokum
 III2 elku : suolakue
 III3 tirtanikum : uiriaskum : mel
 III4 kinbiria : kentiskue : turikum
 III5 toloku : koitinakue : austunikum
 III6 stenu : bentilikum
 III7 burzu : bentilikum : ultatunos
 III8 koloutios : biniskum
 III9 antiokos : uiriaskum : melm
 III10 elazunos : kaburikum
 III11 arkanta : mezukenoskue : abokum
 III12 arkanta : loukanikum
 III13 stena : ensikum : skirtunos
 III14 burzu : betaskum
 III15 koitu : samikum : melmanzo
 III16 sekontios : ubokum
 III17 barnai : ensikum : skirtunos
 III18 tetu : loukanikum
 III19 stena : uiriaskum
 III20 toloku : uiriaskum
 III21 arkanta : teiuantikum : tirtunos
 III22 mizuku : tirtobolokum
 III23 retukeno : elkueikikum
 III24 kentisum : tuateroskue
 III25 abaliu : berikakue : suaikinokum
 III26 uiroku : konikum : statulos
 III27 aunia : beskokum
 III28 bilonikos : elokum : elkinos
 III29 mezukenos : tirtobolokum
 III30 akuios : alikum
 III31 tiriū : uiriaskum
 III32 turtunazkue : kazarokuu [sic!]
 III33 sleitiu : totinikum
 III34 munika : ensikum : skirtunos
 III35 sekontios : uiriaskum
 III36 sura : suaikinokum
 III37 koitina : suoli†kum
 III38 bilir† <:> turtuntakue : telkaskum
 III39 elu <:> karbilikum
 III40 terkinos : atokum : launikue
 III41 mizuku : telkaskum
 III42 melmantama : bentilikum
 III43 markos : kalisokum
 III44 arkanta : toutinikum
 III45 tolokunos : ke : kalisokum
 III46 sura : ensikum : melman <:> ba (?)
 III47 usama : abaloskue : karunikum
 III48 elazuna : balaisokum
 III49 likinos : turumokum : ti
 III50 tueizunos : binis†kum
 III51 bilonikos : ensikum
 III52 ebursunos : mailikinokum
 III53 arkanta : ailokiskum
 III54 suros : alikum
 III55 ul̄tinos : amakue : uiriaskum
 III56 babos : kentiskue : uiriaskum
 III57 turaios : litanokum : kurmilokum
 III58 launikue : uiriaskum
 III59 kari : uiriaskum
 III60 kuintitaku : mailikinokum

- IV1 **kainu** : tirtobolokum
 IV2 **stenion**† : turikainos
 IV3 **bolgra** : kentiskue : melmanzos
 IV4 **tiokenesos** : uiriaskum
 IV5 **kalaitos** : mturiskum
 IV6 **burzu** : karunikum
 IV7 **burzu** : abilikum : elazuno
 IV8 **litu** : makeskokum
 IV9 **mezukenos** : kalisokum
 IV10 **koitina** : tirikantanko
 IV11 **esueiku** : atesikum
 IV12 **kalaitos** : kustikum
 IV13 **antiokos** : kustikum
 IV14 **kabutu** : abokum
 IV15 **anu** : uiriaskum
 IV16 **kalaitos** : muturiskum
 IV17 **akuia** : albinokum
 IV18 **balakos** : sekonzos
 IV19 **kara** : kalatokum
 IV20 **arkanta** : mailikum
 IV21 **elazunos** : albinokum
 IV22 **bubilbor** : uiriaskum
 IV23 **usizu** : uiriaskum
 IV24 **retukenos** : telkaskum
 IV25 †ria : belsu
 IV26 **toloku** : kurmiljokum
 IV27 **anieskor** : talukokum
 IV28 s†[...] <:> alikum
 IV29 **elkueiz** [sic!] : akikum
 IV30 **raieni** : uizuskikum
 IV31 **urkala** : austunikum
 IV32 **tama** : ataiokum
 IV33 **retukenos** : kustikum
 IV34 **bilosban** : betikum
 IV35 **koitina** : kankaikiskum
 IV36 **likinos** : kuezontikum
 IV37 **munika** : uerzaizokum
 IV38 **terkinos** : turanikum
 IV39 **teuzesi** : kustikum
 IV40 **kaukirino**



III. 7.100.: K.1.3 – drawing of columns III and IV of Botorrita III (from MLH IV, 576b).

7.7.4. Botorrita IV

1994 the severely damaged and only fragmentary inscription Botorrita IV was found, again under dubious circumstances. It was published 2001. Because of its fragmentary state not much can be said about its contents, but obvious phrasal parallels to Botorrita I suggest that it contains similar legal or cultic decrees.

Literatur:

- VILLAR et al. 2001 Francisco Villar, Maria Antonia Díaz, Manuel Maria Medrano, Carlos Jordán Cólera, *El IV bronce de Botorrita* (Contrebia Belaisca): *Arqueología y lingüística* [= Acta salmanticensia. Estudios filológicos 286], Salamanca 2001.
- STIFTER 2001 [1996] David Stifter, 'Neues vom Keltiberischen: Notizen zu Botorrita IV,' *Die Sprache (Sonderheft): Chronicalia Indoeuropaea* 38/3 (2001 [1996]), 89–110.

side A

1. [ca. 5²]tam : tirikantam : entorkue : toutam[0 or 2²]
2. [ca. 4²]: sua <: > kombal<ke>z : bouitos : ozeum : [te][1²]
3. [ca. 3²]i : turuntas : tirikantos : kustai : bizetu<z>[?]
4. [ca. 3²]a : karalom : aranti : otenei : ambii[ø/ü]i[?]
5. [ca. 2²]kom : atibion : taskue†[2–3]a†[s/ñ][min. 4²]
6. [0–1²]kue : usimounei : [min. 11²]
7. [0²]karaom : ios : lu[1²]e[1]s[10²]
8. [ca. 3²]oi[1²]u[1–2]ti : esta[ca. 1][ta?][min. 10²]
9. [ca. 4²]uta : †[ca. 4]kue[11²]
10. [ca. 5²]ti[1–2]n[1]e[13²]
11. [min. 23²]

side B

1. [ca. 6²]e[1]i[13²]
2. [ca. 5²]atuz : uta : e[11²]
3. [ca. 4²]isum : [2–3]ti : [ba/ke/ku?][10²]
4. [0²]††[ca. 2]olo†[1]† : iom : u[9²]
5. [0–1²]ta[ca. 3]toke : [bu?][1]ta : †ue : tizatuz[8²]
6. [ca. 3²]l[ca. 3]lez[a]†toioa[8²]
7. [ca. 3²]toruonti : steroi : tas[u?][4²]
8. [ca. 3²]ko[ca. 2]†[z]esusimo††[4²]

transcription after STIFTER 2001



7.7.5. K.1.2 = *Fragment of a Bronze Tablet*

Inscription K.1.2 from Botorrita could have been one of the longer Celtiberian texts, but unfortunately only the right edge with a few letters has been preserved. The reading follows MLH IV, 575 and BELTRÁN & al. (1996: 18).

side A
]suro
 (]i?)
]ntikum
]ikum
 (?)
]s
]rzonei
]es

side B
]abi
]kikus
]kionti
]i
]om
 (?)



III. 7.103. & 7.104.: K.1.2 – fragment of a bronze, side A, (from MLH IV, 575).



III. 7.105. & 7.106.: K.1.2 – fragment of a bronze, side B, (from MLH IV, 575).